

844.135.1'343(075)
R95

Валериу РУСУ
Романица МАТТЕЙ-РУСУ

РУМЫНСКИЙ ЯЗЫК

Слова и изображения

LIMBA ROMÂNĂ

Cuvinte și imagini

BIBLIOTECA REVISTEI "LIMBA ROMÂNĂ"

Валериу РУСУ
Романица МАТТЕИ-РУСУ

**РУМЫНСКИЙ
ЯЗЫК**

Слова и изображения

Responsabil de ediție: **Alexandru BANTOȘ**
Lectori: **Leo BORDEIANU**, **Ion CONȚESCU**
Consultant științific: **Anatol CIOBANU**

Stilizatori: **Nadejda GHEORGHIȚĂ**, **Ștefan BOZBEI**
Corector: **Tatiana RUSU**
Culegere și tehnoredactare computerizată: **Narcisa MIRON**, **Maria FRUNZĂ**

Coperta: **Ion SEVERIN**

Перевод и адаптация книги
Valeriu RUSU, **Romanița MATTEI-RUSU**
LE ROUMAIN. MOTS ET IMAGES
Ophrys, Paris, 1994

Lucrarea este editată cu sprijinul financiar al Fundației **SOROS** din Moldova,
direcția **Programe educaționale**

Валериу РУСУ
Романица МАТТЕЙ-РУСУ

РУМЫНСКИЙ ЯЗЫК

Слова и изображения

LIMBA ROMÂNĂ

Cuvinte și imagini

Grai și Suflet
Revista "Limba Română"
Кишинэу, 1997 г.

ПЕДАГОГИЧЕСКИ КОЛЕЖ - ЛИЦЕУ
«Св.Св. КИРИЛ И МЕТОДИЙ»
г.Тараклия
БИБЛИОТЕКА 10191

ИДК 805.9D-3(075)
R 96

Данное пособие является дополнением
к учебнику

Валериу РУСУ
РУМЫНСКИЙ ЯЗЫК
Язык, литература, цивилизация

который увидел свет в издательстве
Fundația Culturală Grai și Suflet &
Revista Limba Română (Кишинэу, 1997 г.).

Наш адрес: Căsuța poștală nr. 83,
bdul Ștefan cel Mare nr. 134, Chișinău, 2012.
Тел.: 23.44.12, 23.44.19.

Целью данной работы является пополнение словарного запаса лиц, изучающих румынский язык. Для лучшего осмысления и усвоения слова используются в различных контекстах очерков, рассказывающих об истории, культуре и быте румынского народа. Определенную роль играют также графические изображения. Полезными для читателя будут содержащиеся в конце работы румынско-русский и русско-румынский словари.

Книга является ценным учебным пособием для школ, гимназий, колледжей. Она также рассчитана на студентов, преподавателей и самостоятельное изучение румынского языка.

9975-918-03-4

© Fundația Culturală Grai și Suflet,
Revista Limba Română

SUMAR ОГЛАВЛЕНИЕ

Prefață — Предисловие	7
I. Casa — Дом	9
II. Curtea — Двор	24
III. Omul. Corpul omeneșc — Человек. Человеческое тело	35
IV. Hrană. Îmbrăcăminte. Încălțăminte — Пища. Одежда. Обувь	51
V. Familia. Rude. Neamuri — Семья. Родственники	62
VI. Viața în sat — Сельская жизнь	72
VII. Lumea, universul femeii — Мир женщины	90
VIII. Agricultura și creșterea vitelor — Земледелие и скотоводство	99
IX. Pădurea. Vinătoarea. Pescuitul. Albinăritul — Лес. Охота. Рыболовство. Пчеловодство	107
X. Timpul. Cerul — Время. Небо	119
XI. Pământul. Țara — Земля. Страна	128
XII. Viața urbană. Voiajul — Городская жизнь. Путешествие	135
Dicționar român-rus, rus-român — Румынско-русский, русско-румынский словарь	150

ALFABETUL ROMÂNESC

РУМЫНСКИЙ АЛФАВИТ

(31 litere)

(31 букв)

A	a	(a)	N	n	(ne)
Ă	ă	(ă)	O	o	(o)
Â	â	(â)	P	p	(pe)
B	b	(be)	Q	q	(chiu)
C	c	(ce)	R	r	(re)
D	d	(de)	S	s	(se)
E	e	(e)	Ș	ș	(șe)
F	f	(fe)	T	t	(te)
G	g	(ghe)	Ț	ț	(țe)
H	h	(ha)	U	u	(u)
I	i	(i)	V	v	(ve)
Î	î	(î)	W	w	(dublu ve)
J	j	(je)	X	x	(ics)
K	k	(ca)	Y	y	(i grec)
L	l	(le)	Z	z	(ze)
M	m	(me)			

Для иностранных слов (собственные имена и т.д.) используются также **передние гласные** Ö—ö, Ü—ü, произносимые в соответствии с фонетическими правилами данного языка.

PREFAȚĂ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное пособие является дополнением к нашему учебнику **Румынский язык. Язык, культура, цивилизация**, впервые опубликованному в 1992 году в Париже (изд-во "Ophrys") и переизданному в 1997 г. в Кишиневе (изд-во "Grai și Suflet"). В него включены очерки о румынской культуре и цивилизации, фольклорный и этнографический материал.

Отправляющийся в это привлекательное лексическое путешествие читатель, надеемся, откроет для себя своеобразие и богатство культуры и быта румынского народа.

Лексика приведена с учетом ее особенностей: множественное число существительных присоединяется к корню в единственном числе; для глагола в скобках дается соответствующее спряжение: I, II, III, IV; неопределенная форма глагола сопровождается неизменяемым показателем инфинитива (**a**), к которому в случае возвратных глаголов добавляется возвратное местоимение **se**, — (**a se**).

Многие слова встречаются в тексте несколько раз, но в разных контекстах. Это объясняется стремлением автора помочь читателю постичь смысловые нюансы одного и того же слова.

Из практических соображений, не дается перевод вошедших в русский язык иностранных слов, предоставляя читателю самому определить их значения.

В конце каждой главы приводятся самые выразительные пословицы и поговорки с дословным переводом и (или) их русскими эквивалентами.

Для удобства работы книга снабжена румынско-русским и русско-румынским словарями.